Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego chcieliśmy przyjść do was ja wprawdzie Paweł i raz i drugi i przeszkodził nam szatan |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego chcieliśmy przyjść do was, zwłaszcza ja, Paweł, i raz, i drugi, ale przeszkodził\* nam szatan.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego zechcieliśmy przyjść do was: ja Paweł, i raz i dwakroć, i przeszkodził nam szatan.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego chcieliśmy przyjść do was ja wprawdzie Paweł i raz i drugi i przeszkodził nam szatan |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pragnęliśmy przyjść do was, zwłaszcza ja, Paweł, raz i drugi, ale przeszkodził nam szatan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego chcieliśmy przybyć do was, zwłaszcza ja, Paweł, raz i drugi, ale przeszkodził nam szatan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlategośmy chcieli przyjść do was (zwłaszcza ja Paweł) i raz, i drugi; ale nam przekaził szatan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abowiemeśmy chcieli przyść do was (zwłaszcza ja, Paweł) i raz i drugi: ale przekaził nam szatan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego chcieliśmy przybyć do was, zwłaszcza ja, Paweł, jeden raz i drugi, lecz przeszkodził nam szatan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego chcieliśmy przyjść do was, ja, Paweł, i raz i drugi, ale przeszkodził nam szatan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego chcieliśmy przybyć do was – ja, Paweł, dwukrotnie. Szatan jednak nam przeszkodził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego chcieliśmy już kilka razy przybyć do was, zwłaszcza ja, Paweł, ale przeszkodził nam szatan. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo chcieliśmy przybyć do was — ja Paweł — raz i drugi, lecz szatan nam przeszkodził.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chcieliśmy więc kilkakrotnie przyjść do was, zwłaszcza ja, ale szatańskie przeciwności losu nam to uniemożliwiły.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego pragnęliśmy przybyć do was, zwłaszcza ja, Paweł, i to dwukrotnie, lecz szatan nam w tym przeszkodził. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому хотіли ми прийти до вас, я, Павло, і один раз і двічі, але перешкодив нам сатана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego chcieliśmy do was przyjść; zwłaszcza ja, Paweł, raz i drugi, lecz szatan nam przeszkodził. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak bardzo chcieliśmy przybyć do was - ja, Sza'ul, starałem się niejeden raz - ale Przeciwnik nas zatrzymał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego chcieliśmy do wąs przyjść – tak, ja, Paweł, raz i drugi – ale Szatan przeciął nam drogę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Postanowiliśmy więc odwiedzić was. Ja, Paweł, wybierałem się do was już dwa razy, ale za każdym razem przeszkodził mi w tym szatan. |

1. 1) <x>520 1:13</x>; <x>520 15:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) szatan, σατανᾶς, w <x>590 3:5</x>: kusiciel, ten, który próbuje, πειράζων, <x>590 2:18</x>L. [↑](#footnote-ref-3)